

**Filipe Alves Moreira, Marta Costa, Paula Almeida Mendes, Pedro Monteiro eds.,
*Modernizar a Idade Média***

Cristina Sobral, **Baptists and Baptisms in Post-Tridentine Hagiography (1567)**

Abstract: In this paper I analyze the first legendary published (1567) in Portugal after Trent in order to observe if the program emanated from the Council affected the understanding of some female saints who could be seen as unorthodox due to the practice of baptism in non-canonical circumstances. This is the case of saints Tecla, Barbara and Christina.

Keywords: “Hagiography” “dominican legendary” “Trent” “early-modern” “Portugal”

João Durães, **Entre a Bética e a Galécia: a construção da memória de S. Torcato de Guimarães nos séculos XVI-XVII**

Abstract: The Sanctuary of S. Torcato (Guimarães – Portugal) materializes in the stone a cult that extended to the entire Entre-Douro-e-Minho, whose antiquity the namesake monastery testifies. However, how can it be explained that initially only the existence of a single St. Torquatus, Apostolic Man, is considered and in the mid-17th century there are four versions of his hagiography competing with each other for historical veracity?

Resumo: O Santuário de S. Torcato (Guimarães – Portugal) materializa na pedra um culto que se estendeu a todo o Entre-Douro-e-Minho, cuja antiguidade o mosteiro homónimo testemunha. Porém, como se explica que inicialmente se considere apenas a existência de um único S. Torcato, Varão Apostólico, e em meados do século XVII haja quatro versões da sua hagiografia a disputarem entre si a veracidade histórica?

Keywords: Hagiography, Early Modern Period, Portugal, Chronicles, Seven Apostolic Men.

Palavras-Chave: Hagiografia, Época Moderna, Portugal, Cronicões, Sete Varões Apostólicos.

Francisco Bautista, **Filología y modernidad: Juan Páez de Castro, Jerónimo Zurita y la *Estoria de España***

Resumen: En este trabajo, se estudia un ejemplar del impreso de la *Crónica de España* de Alfonso X editada por Florián de Ocampo, que fue colacionado por Juan Páez de Castro con un testimonio manuscrito de la biblioteca del Marqués de Santillana. A fines del siglo XVII, este ejemplar formó parte de la biblioteca de Mondéjar (quien atribuyó erróneamente la colación a Jerónimo Zurita), y se valió de él para realizar una fuerte crítica del trabajo de Ocampo. Además de describir el trabajo textual desarrollado por Páez, en el artículo se estudia la historia del ejemplar, y se trata de contextualizar el surgimiento de la filología romance en la España del siglo XVI.

Palabras clave: Crítica textual, historia de la filología, Hernán Núñez, Universidad de Salamanca, Alfonso X, manuscritos

Barry Taylor, **Kaspar von Barth, Latin translator of *La Celestina* (1624), and concepts of canonicity in the seventeenth century**

Abstract: Kaspar von Barth (1587-1658) was a prolific editor, commentator and translator into Latin of a remarkable range of texts dating from Antiquity to the early modern period, including *Celestina*, *Diana enamorada* and the *Ragionamenti* of Aretino. This article places him in the context of the growth of a concept of the canon which overcame the renaissance divisions of ancient and modern, Gold and Iron, and Latin and vernacular. It concludes with his most famous reader, Robert Burton (1577-1640), and his *Anatomy of Melancholy*.

Keywords: Fernando de Rojas, *Celestina* – Gaspar Gil Polo, *Diana enamorada* – Pietro Aretino, *Ragionamenti* – literary canon

Mariana Leite, **A Bíblia de Lamego: leituras de Pedro Comestor no século XVI**

Resumo: A história da tradução da Bíblia em Portugal é indissociável da recepção da *Historia Scholastica*, de Pedro Comestor (s. XII). Este estudo avalia a longevidade da obra latina em contexto português, situando assim esta versão num contexto europeu mais amplo, e assinalando como diferentes estratégias de tradução respondem às necessidades de públicos diversificados.

Abstract: The history of Biblical translations in Portugal is inseparable from Peter Comestor's *Historia Scholastica* (12th c.). This study evaluates the longevity of the Latin work in Portuguese context, thus placing the translation in the broader European context, and stressing how different translating strategies answer to the needs of diverse publics.

Palavras-Chave: *Historia Scholastica*; Bíblias vernaculares; judeus portugueses; tradução; recepção textual

Keywords: *Historia Scholastica*; vernacular Bibles; Portuguese Jewish; translation; textual reception

Paula Almeida Mendes, **Do Portugal medieval à Primeira Idade Global: rumos da devoção a Santo António de Lisboa**

Resumo: Tendo como pano de fundo a devoção a Santo António, entre a Idade Média e a Época Moderna, este artigo, partindo da análise de várias fontes literárias, pretende chamar a atenção para diversos aspectos relacionados com os rumos que aquela seguiu ao longo do período em questão, de molde a compreender como alimentaram as práticas espirituais desses tempos.

Palavras-chave: Santo António; Hagiografia; Idade Média; Época Moderna.

Abstract: The background of this article is the devotion to Saint Anthony, between the Middle Ages and the Modern Age. Starting from the analysis of several literary sources, this study intends to draw attention to several aspects related to the directions that devotion followed throughout the period in question, in order to understand how it fed the spiritual practices in those times.

Keywords: Saint Anthony; Hagiography; Middle Ages; Modern Age.

Madalena Costa Lima, **Memória e modernidade: o património como espelho das contradições setecentistas**

Resumo: O registo mais recuado do conceito de monumento histórico encontrado até à data nas fontes portuguesas é um aviso régio transmitido e firmado pelo Marquês de Pombal ainda antes do último quartel de Setecentos. Paradoxalmente, a cultura e as autoridades políticas que promoveram ou que então formularam essa noção patrimonial chave para a história e teoria do restauro, ou dos estudos do património, foram as mesmas que ditaram a preferência pela modernidade na reconstrução da capital do reino após o grande terramoto. À semelhança desta contradição, ainda antes, na primeira metade do século, o rei Magnânimo, responsável por uma lei pioneira para a conservação dos monumentos antigos, aquiescente com a missão de salvaguardar a memória do passado (também material) do reino propagada pela novel Academia Real da História Portuguesa, foi o mais notório impulsionador da renovação dos templos centenários do país.

Observando o modo como a cultura das Luzes promoveu ou participou nessas dissonâncias, o nosso estudo acompanha o despontar do reconhecimento dos valores de memória enquanto qualidades dos monumentos ou dos bens patrimoniais, e a tensão existente entre eles e os valores de modernidade, ou novidade, tendo por base as categorias assim definidas por Aloïs Riegl e Françoise Choay.

Abstract: The most distant record of the concept of historical monument found to date in Portuguese sources is contained in a royal notice transmitted and underwritten by the Marquis of Pombal in 1773. Paradoxically, the cultural and political authorities that promoted or that then formulated the key notion for the history and theory of restoration, or of heritage studies, were the same that dictated the preference for modernity in the reconstruction of the capital of the kingdom after the great earthquake. In line with this contradiction, in the first half of the century, King D. João V, responsible for a pioneering law for the conservation of ancient monuments, acquiesced with the mission of safeguarding the memory of the (also material) past of the kingdom propagated by the novel Royal Academy of Portuguese History, was the most notorious promoter of the renovation of the country's centuries-old temples.

Observing the way in which the culture of the Enlightenment promoted or participated in these dissonances, this study follows the emergence of the recognition of memory values as qualities of monuments or heritage assets, and the tension between them and the values of modernity, or novelty, based on the categories thus defined by Aloïs Riegl and Françoise Choay.

Palavras-Chaves: Época das Luzes, monumento histórico, conservação e restauro, alvará de 20 de agosto de 1721, terramoto de 1755.

Keywords: Enlightenment, heritage, historical monument, conservation and restoration, king's charter 20st august 1721, 1755 earthquake.

Ana Catarina Necho, **Tratado da Conservação da Saúde dos Povos: Ribeiro Sanches e a Medicina Preventiva**

Resumo: Os sécs. XVIII e XIX tiveram um indubitável contributo para o progresso e desenvolvimento científico proporcionando o aparecimento e afirmação de novas ciências, bem como de novos autores, que com as suas obras contribuíram para um novo olhar sobre o Homem e as suas fragilidades.

António Ribeiro Sanches tornou-se uma figura incontornável na História da Medicina Portuguesa pelas suas acções e obras, a destacar o *Tratado da Conservação da Saúde dos Povos*, onde pela primeira vez a consolidação do saber médico dá origem a

uma obra que concilia o poder político e técnico da Medicina com o poder político-administrativo do Estado: Medicina Política.

Neste sentido, o Estado deixa de se centrar no individual e passa para o colectivo. Desta forma, tem que adoptar medidas que possam não só garantir a estabilidade e saúde dos cidadãos, bem como através de políticas-sanitárias encontrar mecanismos que possam prevenir o aparecimento de enfermidades.

Assim, assistimos a uma nova dinâmica assistencial, no sentido de se tentar modificar as práticas assistenciais de forma a adoptar políticas higieno-sanitárias mais adequadas e focadas na orientação dos autores e no contributo dos seus estudos.

Palavras-chaves: Ribeiro Sanches, Tratado, Medicina

Abstract: The 18th and 19th centuries had undoubtedly contributed to progress as well as scientific development which provided the appearance and affirmation of new sciences, bringing new authors, who with their work developed a new look on 'Man' and their weaknesses.

António Ribeiro Sanches became a prominent figure in the Portuguese History of Medicine through his work and actions, articulated in the *Treaty of Conservation of People's Health*, where for the first time the consolidation of medical knowledge gives origin to work that reconciles the political and technical power of Medicine with political-administrative power of the State: Political Medicine.

In this respect, the State ceases to focus on the individual and moves on to the collective. Consequently, they must adopt measures that can not only guarantee the stability and health of citizens but through health policies find mechanisms that can prevent the onset of illness.

Thus, we witness new assistance dynamic, in the sense of trying to modify assistance practices to adopt more appropriate hygiene and sanitary policies and focus on the guidance of the authors and to the contribution of their studies.

Keywords: Ribeiro Sanches, Treated, Medecine